

*Лекция 1. Теория межкультурной
коммуникации в системе наук о
человеке.*



**Лингвистические, психологические,
психолингвистические, семиотические
составляющие теории межкультурной
коммуникации.**

План лекции

- Понятие межкультурной коммуникации (МК); виды, сферы и уровни МК.
- Из истории межкультурной коммуникации. Теория МК в системе наук о человеке. Основные направления исследований. Теории МК. Семиотика коммуникации.
- Коммуникация как результат речевой деятельности человека в обществе.

Понятие межкультурной коммуникации (МК); виды, сферы и уровни МК

- МК – общение, осуществляемое в условиях столь значительных культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события.

Культура это ...

- Все свойственные данному народу способы жизни и деятельности в мире, а также отношение между людьми (обычаи, ритуалы, особенности общения и т.д.) и способы видения, понимания и преобразования мира.
- Свод «правил игры» коллективного существования, набор способов социальной практики, хранимых в социальной памяти коллектива, которые выработаны людьми для социально значимых практических и интеллектуальных действий.

Культура:

...четвертая форма бытия (М.С. Каган);

...мир человеческой деятельности, «вторая природа» (А.Я. Гуревич).

□ ...это не просто совокупность артефактов, т.е. вещного мира, созданного руками человека, это мир смыслов, которые человек вкладывает в продукты своей деятельности и в саму деятельность. Сознание новых смыслов само становится смыслом деятельности в духовной культуре – в искусстве, религии, науке. Мир смыслов – это мир продуктов человеческой мысли, царство человеческого разума, он безграничен и необъятен (Маслова, 2004:18-19).

-
- МК характеризуется тем, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры.
 - МК – адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам (Верещагин, Костомаров 1990: 26).

Важные понятия дисциплины

- Язык – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива (Тер-Минасова 2004:18).
- Антропология пытается свести воедино все аспекты наук о человеке и изучить глобально и всесторонне общий процесс его физического и культурного развития (Тер-Минасова 2004:19).

-
- Часто используемый термин *кросс-культурная коммуникация* обычно относится к изучению некоторого конкретного феномена в двух или более культурах и имеет дополнительное значение сравнения коммуникативной компетенции общающихся представителей различных культур.

Обсудить понимание

- Соотношение язык/речь;
- Денотативное/коннотативное значение;
- Антропоцентрическая парадигма в системе:
 - Сравнительно-историческая;
 - Системно-структурная;
 - Антропоцентрическая.

Антропоцентрическая парадигма

- Идея антропоцентричности языка в настоящее время общепризнанна: для многих языковых построений представление о человеке выступает в качестве естественной точки отсчета;
- Переключение интересов исследователя с объектов познания на субъекта, т.е. анализ человека в языке и языка в человеке.

-
- С позиций антропоцентризма, человек познает мир через осознание себя, своей теоретической и предметной деятельности в нем. Многочисленные подтверждения того, что мы видим мир через призму человека, это метафоры типа: *метель разыгралась, метель укутала людей, снежинки пляшут, сережки берез, матушка-зима, идут года, ложиться тень.*

Язык и культура

- Язык существует только в индивидуальных мозгах, только в душах, только в психике индивидов или особей, составляющих данное языковое общество (И.А. Бодуэн де Куртене);
- Язык – многомерное явление, возникшее в человеческом обществе: он и система и антисистема, и деятельность и продукт этой деятельности, и дух и материя, и стихийно развивающийся объект и упорядоченное саморегулирующее явление, он и произволен и произведен и т.д.

типы *МК* на микроуровне

- **Межэтническая** коммуникация.
- **Контркультурная** коммуникация — происходит между представителями материнской культуры и дочерней субкультуры и выражается в несогласии дочерней субкультуры с ценностями и идеалами материнской.
- Коммуникация **среди социальных классов и групп.**
- Коммуникация **между представителями различных демографических групп:** религиозных, половозрастных.
- Коммуникация **между городскими и сельскими жителями** — в стиле и темпе жизни, общем уровне образования, типе межличностных отношений.
- **Региональная** коммуникация.
- Коммуникация **в деловой культуре.**

Из истории МК

- 1954 год – вышла в свет книга Эдварда Холла (Edward Hall) и Д. Трагера *Culture as Communication* (Культура как коммуникация);
- 1959 год – книга Эдварда Холла *The Silent Language* (Немой язык);
- 1960-е годы – процесс становления **МК** как учебной дисциплины в ряде университетов США.
- В 1970-е годы сугубо практический характер курса был дополнен необходимыми теоретическими обобщениями и приобрел форму классического университетского курса, сочетающего в себе как теоретические положения, так и практические аспекты межкультурного общения.

К настоящему моменту научные исследования в области **МК** фокусируются на поведении людей, сталкивающихся с культурно обусловленными различиями в языковой деятельности и последствиями этих различий. Результатами исследований стали описания культурной специфики при выражении и интерпретировании ситуативных языковых действий коммуникантов. С самого начала эти исследования имели большое прикладное значение и использовались в многочисленных разработках для практических занятий (тренингов) по развитию кросс-культурной восприимчивости.

Направление исследований МК

1. Фольклористика, носит описательный характер. **Задачи направления:** выявление, описание и интерпретация повседневного поведения людей с целью объяснения глубинных причин и детерминирующих факторов их культуры.

Второе направление, имеющее культурно-антропологический характер, **предметом** своих исследований имеет различные виды культурной деятельности социальных групп и общностей, их нормы, правила и ценности. Социальная дифференциация общества (семья, школа, церковь, производство...) порождает в каждой группе свои нормы и правила поведения. Знание их позволяет быстро и эффективно разрешать ситуации межкультурного непонимания, нормально организовать рабочий процесс в многонациональных коллективах и т.д.

Основные цели в области МК

- Систематическое изложение основных проблем и тем МК, овладение основными понятиями и терминологией;
- Развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- Формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур.

Основы дисциплины. Теория МК в системе наук о человеке.

- Использует достижения культурной антропологии и исследований коммуникативных процессов в обществе;
- Наиболее существенный вклад в изучении МК вносят когнитивная и социальная психология, социология, когнитивная лингвистика и типология языков.
- МК может характеризоваться по тому, какой тип коммуникативной компетенции задействован в коммуникативном событии (социальная или профессиональная коммуникация, межличностная коммуникация).

Функциональные сферы МК

- Межличностная
- Социальная
- Публичная
- Межгрупповая
- Профессиональная
- Массовая
- Внутри малых групп

Изучение МК предполагает знакомство со следующими явлениями и понятиями:

- Принципы коммуникации;
- Основные функции культуры;
- Влияние культуры на восприятие и коммуникацию в ее различных сферах и видах;
- Параметры для описания влияния культуры на человеческую деятельность.

Параметры культурно обусловленных коммуникативных различий

- В стандартном высказывании в рамках *низкоконтекстной культуры* (швейцарская, немецкая, североамериканская) информация, которая требуется для правильной интерпретации сообщения, содержится в *максимально вербализированном виде*.
- Высказывания в *высококонтекстных культурах* (Япония, Китай) часто могут быть не поняты на основе содержащихся в них собственно языковых знаков. Для их правильной интерпретации требуется знание культурологического контекста.

Основные направления исследований

- Психологические
- Социологические (методы анкетирования)
- Лингвистические
- Исторические
- Нормативные (Садохин 2004:19-20).

Психологическое направление исследований

- влияние культурных различий на процессы интерпретации и категоризации,
- природа соответствующих поведенческих стереотипов.
- Начиная с 1970-х годов методами социальной психологии изучались важные понятия *тревожности, неопределенности, особенностей межгрупповой категоризации* и многие другие.

Социальное направление исследований

- Типичными объектными зонами анкетирования являются следующие: *обмен информацией, взаимодействие с коллегами, принятие решений, поведение в конфликтных ситуациях, отношение к лидеру, связь между работой и частной жизнью, отношение к инновациям.*
- Более общие социологические проблемы связаны с *социальной адаптацией мигрантов, сохранением или потерей традиционных культур у национальных меньшинств и т.п.*

Когда речь идет о **МК**, провести границу между социологическими и психологическими исследованиями, проводимыми в области социальной психологии, бывает очень трудно. И те и другие имеют дело с возникающими или передающимися в процессе коммуникации сложными категориями – *ценностями, мотивами, установками, стереотипами и предрассудками*. **Задача** как тех, так и других – обозначить наблюдаемый феномен (возможно, связав его с другими) и показать отличия от подобных реакций и установок в ситуации внутригруппового, а не межкультурного взаимодействия.

Лингвистическое направление исследований

- Что в языковом сообщении сигнализирует о наличии межкультурного взаимодействия?
- Что именно характеризует сообщения, которыми обмениваются представители разных культур?
- В каких коммуникативных контекстах это проявляется?
- Как именно происходит непонимание, неполное понимание, какие языковые особенности и механизмы позволяют или не позволяют компенсировать не(до)понимание?

о Ближе всего к психологии из разрабатываемых лингвистических тем находится **изучение различных коммуникативных стилей в их использовании внутри и за пределами своей группы.**

о Психологическое понятие **аккомодации** применяется к таким *параметрам коммуникации*, как темп речи, выбор соответствующей лексики (при разговоре с иностранцем, с ребенком и т.п.), упрощенная или усложненная грамматическая структура.

о Аккомодация может быть *позитивной* (подстраивание под собеседника) или *негативной* (использование максимально отличного от собеседника стиля).

АККОМОДАЦИЯ

- Направленность аккомодации при общении представителей разных групп зависит от того, как одна группа относится к другой. Структура отношений включает в себя шкалы «плохо – хорошо», «снизу – сверху», «близко – далеко».
- Важны противопоставления: функции речи, молчания как отсутствия речи. Так, в европейских культурах молчание в ситуации общения с малознакомыми или даже незнакомыми людьми не поощряется и считается невежливым.
- Отсюда изобретение специальных тем «о погоде» для ситуаций так называемого **фатического** общения, *направленного на поддержание определенного уровня социальных отношений*, выражения типа «повисло неловкое молчание».

Дискурсивные исследования

- Второе важное направление лингвистических исследований связано с бурным развитием в последние десятилетия изучения дискурса как некоторого интегрального процесса, центрального для коммуникативной деятельности.
- Сложность и многогранность такого явления, как дискурс, и попытки выделить основные факторы, влияющие на его формы, довольно быстро привели к развитию ряда направлений, изучающих несобственно языковые (помимо грамматики и лексики) факторы существования дискурса.

-
- Кросс-культурные исследования дискурса в целом могут иметь своей целью выявление культурно обусловленной картины мира, стоящей за рассказами о происшествии или о наиболее запомнившемся событии.
 - Плодотворный подход к исследованию дискурса в целях межкультурного сопоставления реализуется в работах Рона и Сюзан Сколлон, в частности в книге *Межкультурная коммуникация: дискурсивный подход* (Ron Scollor, Suzanne Wong Scollon, *Intercultural Communication: A discourse approach*, 1995), исследующих жанр профессиональной коммуникации и пытающихся дедуктивно исчислить по разным дискурсивным параметрам основные культурные противопоставления.

-
- Другим вариантом исследований по прагматическим аспектам дискурса стала так называемая **кросс-культурная прагматика**, занимающаяся сопоставительным анализом отдельных принципов, характеризующих коммуникативную деятельность, и соответствующих культурных сценариев (например, Принцип вежливости П. Браун и С. Левинсона).
 - От традиционных, собственно лингвистических сопоставительных исследований категорий вежливости, форм референции и обращения, анализа речевых актов кросс-культурная прагматика отличается прежде всего функциональной направленностью.

Прикладной аспект МК

- МК – не только наука, но и набор навыков, которыми нужно владеть.
- Центральным понятием в сфере прикладной МК является **межкультурная восприимчивость** (intercultural sensitivity). Ее повышение в условиях множащихся различий, неопределенности, неоднозначности и перемен, характеризующих современное общество, становится важной составляющей профессиональной пригодности специалиста.

Кросс-культурные тренинги

- Сначала участники должны осознать, что проблемы действительно существуют. Это не столь очевидно, так как ни принципы коммуникации, ни культурные стереотипы не являются в большинстве случаев осознаваемыми.
- Затем участники получают необходимую информацию об особенностях межкультурной коммуникации вообще и для данных культур в частности. На этом этапе активно используются конкретные критические случаи в виде проблемных ситуаций, подлежащих разрешению.

Теории МК

- **Теория редукции неуверенности** показывает, как могут быть изменены ожидания конкретного человека от встречи с новой культурой, сокращены его когнитивная неуверенность и тревога.
- **Теория адаптации** Адаптация — это сложный процесс со многими составляющими, в ходе него человек постепенно, по нарастающей, привыкает к новой обстановке и новому общению. Динамика подобного взаимодействия называется динамикой стрессово-адаптационного роста.

Координированное управление значением и теория правил.

Целью становится достижение координации, что возможно при взаимодействии, понятном для его участников. При этом в конкретном контексте происходит управление значениями и идет их индивидуальная интерпретация. Важно не то, насколько принятые в данном общении правила являются социальными, а то, насколько эти правила согласованы между собой в сознании каждого участника коммуникации.

Теории МК

- ▣ **Риторическая теория** позволяет анализировать не только индивидуальные различия, но и свойства больших групп. Частью этой теории также является анализ подсознательной адаптации сообщений применительно к конкретным ситуациям коммуникации.
- ▣ **Конструктивистская теория** - у всех людей есть особая когнитивная система, с помощью которой они могут интерпретировать слова и действия других довольно точно и аккуратно. Но поскольку культура влияет на индивидуальную схему развития человека, у представителей разных культур формируются разные взгляды и возможности восприятия. В ходе *инкультурации* человек приобретает взгляд на мир, отличный от того, который существует у представителя другой культуры.

Теории МК

- ▣ **Теория социальных категорий и обстоятельств** акцентирована на вопрос важности ролей, стереотипов и схем для процесса коммуникации, то есть тех элементов механизма восприятия, которые составляют основу взаимопонимания и *социального сознания*. Под ***социальным сознанием*** понимается фундаментальный когнитивный процесс социальной категоризации, который ведет к положительному восприятию членов ингруппы и к негативному отношению членов этой группы к другим людям. При этом очень важна самооценка человека, которая складывается под влиянием групп, к которым он принадлежит. При встрече с представителями других групп происходит так называемая «*коммуникативная аккомодация*», настройка на общение с другим человеком.

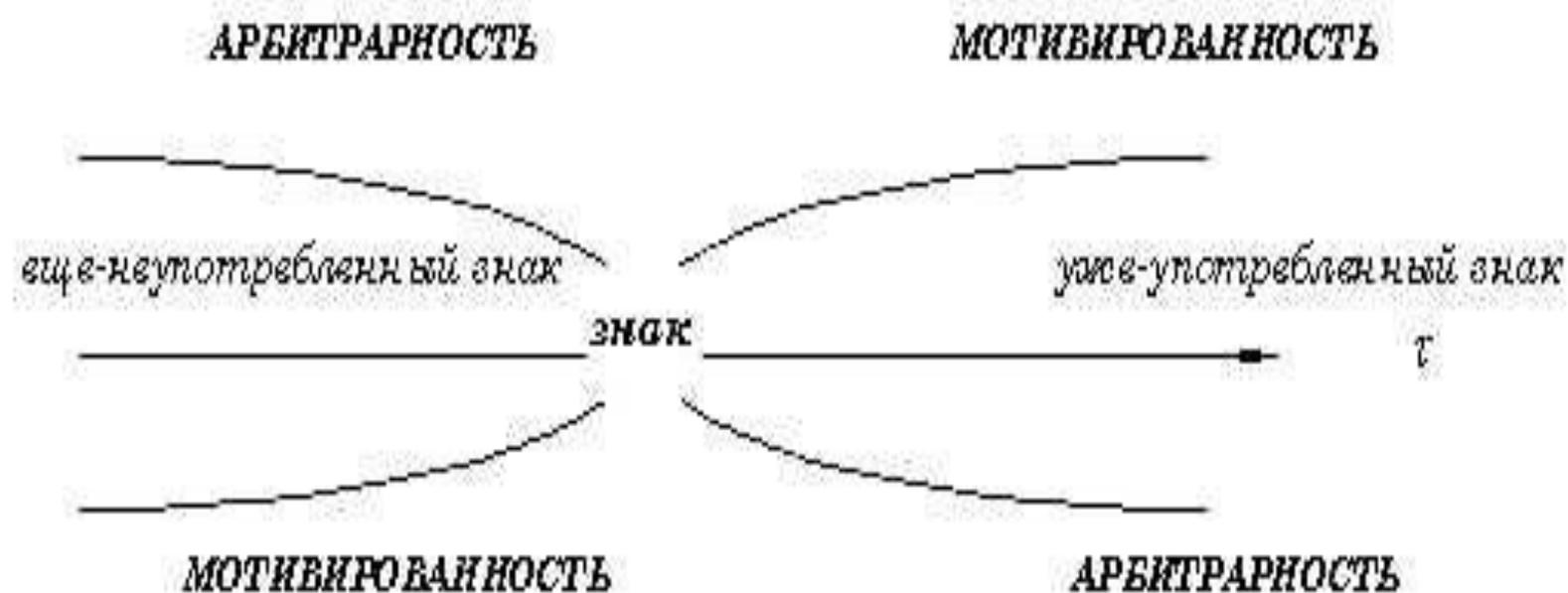
Теории МК

- ▣ **Теория конфликтов** считает конфликты нормальным поведением, формой социальных действий, регулируемых нормами каждой культуры. Таким образом, в каждой культуре существуют свои модели конфликтов. Существуют культуры, представители которых уделяют большое внимание причинам конфликтов, чувствительны к нарушениям правил, часто полагаются на интуицию при урегулировании конфликта. Это — *коллективистские культуры*. *Индивидуалистские культуры* предпочитают прямой метод сглаживания конфликтов.

Знаковая теория

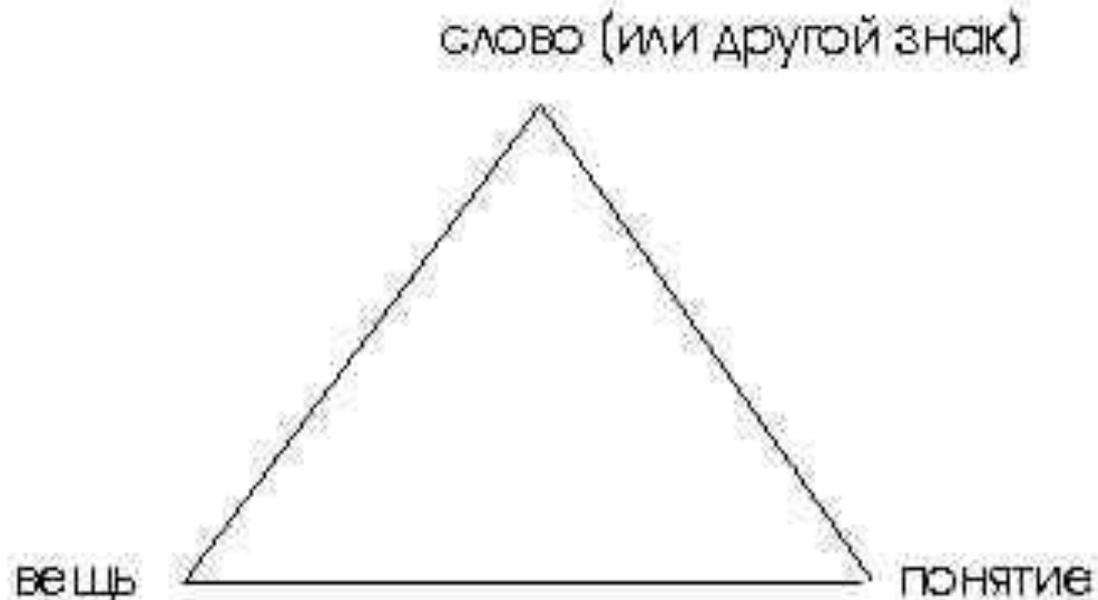
- Согласно датскому лингвисту XX века Луи Ельмслеву: **план выражения и план содержания знака**, в упрощенном смысле (для вербального языка), это – звучание и значение, для других разновидностей коммуникации, это – внешняя оболочка знака (визуальный образ, архитектурное сооружение, жест, поступок или событие, пиктограмма и т.п.) и – опять же – значение. Семиотика или семиология, таким образом, является наукой о значащих формах, средствах выражения значения.

-
- Людям просто необходимо жить в мифологизированном мире, где звучание и значение, знак и предмет связаны, поскольку эта связка в сознании позволяет организовать как работу самого сознания, так и действия человека в окружающем мире. Знаки, таким образом, это мифологические единицы (**мифологемы**), способствующие организации человеческой деятельности. Если начать их анализировать, то миф разрушится, остановится и деятельность.
 - Знак как **мифологема** – очень экономное средство. Не нужно каждый раз анализировать, почему тот или иной звуковой или визуальный комплекс отсылает наше сознание к определенному предмету или идее.



Знак и система знаков

- Готлоб Фреге (1848-1925) – немецкий ученый, один из основателей математической логики – так писал о знаке: “Употребляя знак, мы хотим сказать что-то не о знаке, но главным, как правило, является его значение”.



Три стороны треугольника Фреге



Три стороны треугольника Фреге дают три раздела **семиотики**: семантику (значение), синтактику (знак), прагматику (человек).

По степени отношения к означаемому выделяют

- Иконические знаки – образы, они имеют естественное сходство с обозначаемым объектом, хотя и достаточно условное (икона, картина, фотография).
- Индексальные знаки указывают на объект (указание пальцем, стрелкой, окриком).
- Символические знаки условны, не связаны с объектом, метафоричны, замещают обозначаемый объект в дискурсе и мысли (слова, некоторые символы-аллегории: орел, осел, медведь и т.п.).

Семиологические исследования коммуникативных систем во многом опираются на труды швейцарского лингвиста Ф. де Соссюра. Соссюр рассматривал **знак** как *билатеральное (двустороннее) психическое образование, соединяющее понятие (означаемое) и акустический образ (означающее)*.

Русский ученый С. О. Карцевский (1884-1955), развивая идею знака, ввел понятие *асимметричного дуализма*. Означаемое и означающее связываются только на мгновение, каждое из них может иметь свою историю развития. Так объясняется, почему в истории знаков, в диахронии изменяется их внешняя форма (например, фонетический облик слова: древнеанглийское hlafweord и современное lord, значение почти то же самое), хотя знак может не терять при этом своего значения.

-
- В наивных взглядах нарушается **принцип системной конгруэнтности** (соответствия, совместимости):
 - люди пытаются интерпретировать знаки, принадлежащие другой системе, другому коду, другому языку, через посредство своей собственной системы, своего языка, своей культуры.
 - Нельзя быть грамотным или неграмотным, культурным или некультурным вообще, можно вести себя правильно или неправильно только с точки зрения определенного культурного кода, языка, семиотической системы, то есть, системы условностей.

-
- Как отмечают современные американские лингвисты Дж. Лакофф и М. Джонсон, «...основные ценности культуры, выраженные метафорой, могут быть адекватно восприняты только в рамках этой культуры» (перевод. – И.Х.).
 - Ср.: *The most fundamental values in a culture will be coherent with the metaphorical structure of the most fundamental concepts in the culture* (Lakoff, Johnson 2003:22).

-
- Например, ряд принципов, характерных для американского общества XXI века, делает возможным сформировать следующие высказывания:

Принцип *больше = лучше*

bigger is better; more is better:

- *a Triple Whopper* – тройная громадина;
- *an Enormous Omelet sandwich* – огромный сэндвич с омлетом,
- *Meat 'Normous* – огромный мясной сэндвич (предлагается на завтрак);
- размер напитка: *The Big Gulp* – огромный глоток (объемом в 32 унции, т. е. 906 г); недавнее изобретение – *the Super Big Gulp* – суперогромный глоток (46 унций – 1 302 г) (Martin, Andrew. Will Diners Still Swallow This? // The New York Times. – 2007. – March, 25).

Принцип *выше=лучше*

- my spirits are **up**; my spirits **rose**;
- he's in **top** shape (top – верхний, «лучший».
Отсюда и недавно появившееся в русском языке заимствование «топовый»); top notch – высшее качество, высший класс, лучший из всех; top level – отметка верхней грани, высший уровень; top kick – большая шишка, старшина; top hole – верхняя скважина или превосходный первоклассный;
- high (высокий) – high class – первоклассный, первосортный, высококачественный; high born – знатного происхождения; high bred – породистый; high brow – претенциозный интеллигент (дословно «высокий лоб»).